

# Aus alt mach neu!



Kritische Überlegungen zur Revision der Einheitsübersetzung

27. März 2017  
Tagungszentrum Hohenheim

Montag, 27. März 2017

ab 9.30 Uhr  
Ankunft mit Kaffee und Brezeln

10.00 Uhr  
**Begrüßung und Einführung**  
Dr. Verena Wodtke-Werner  
Barbara Janz-Spaeth  
Prof. Dr. Oliver Dyma

10.30 Uhr  
**Die revidierte Einheitsübersetzung –  
Entstehung, Hintergründe, Fallbeispiele**  
Prof. Dr. Michael Theobald

11.00 Uhr  
**Die Revision einer Übersetzung -  
Chancen und Probleme (Evangelien und Briefe)**  
Prof. Dr. Stefan Schreiber

11.30 Uhr  
**Replik und Diskussionsforum**

12.30 Uhr  
Mittagessen

13.30 Uhr  
**Workshops zu Textstellen aus dem AT/NT**

14.45 Uhr  
Kaffee

15.00 Uhr  
**Psalmen -  
Die Übersetzung poetischer Texte**  
Prof. Dr. Egbert Ballhorn

15.30 Uhr  
**Die Angst der Neuen Einheitsübersetzung vor ihren Lesern -  
Alttestamentliche Beispiele**  
Prof. Dr. Walter Groß

16.00 Uhr  
**Replik und Diskussionsforum**

17.30 Uhr  
Ende der Tagung  
optional Abendessen

## Tagungsleitung

Dr. Verena Wodtke-Werner, Akademiedirektorin  
Akademie der Diözese Rottenburg-Stuttgart

Barbara Janz-Spaeth, Referentin für Bibelpastoral,  
Biblische Bildung Diözese Rottenburg-Stuttgart

Prof. Dr. Oliver Dyma, Katholische Stiftungshochschule  
München, Abteilung Benediktbeuern

## ReferentInnen

Prof. Dr. Egbert Ballhorn  
TU Dortmund, Institut für Katholische Theologie, Professor für  
Exegese und Theologie des Alten Testaments

Prof. Dr. Stefan Schreiber  
Universität Augsburg, Katholisch-Theologische Fakultät,  
Lehrstuhl für Neutestamentliche Wissenschaft

Prof. em. Dr. Walter Groß  
Universität Tübingen, Katholisch-Theologische Fakultät

Prof. em. Dr. Michael Theobald  
Universität Tübingen, Katholisch-Theologische Fakultät

## Kritische Überlegungen zur Revision der Einheitsübersetzung

Die Revision der Einheitsübersetzung 1980 wurde im September 2016 der Öffentlichkeit vorgestellt. Was hat sich geändert? Was blieb gleich? Nach welchen Kriterien wurde gearbeitet?

Die Tagung setzt sich mit dem Prozess und den Ergebnissen der Revision der Einheitsübersetzung auseinander. Exemplarisch werden dazu Übersetzungsentscheidungen aus dem Alten wie dem Neuen Testament vorgestellt und diskutiert. Zwei Vorträge von Exegeten behandeln am Vormittag den Bereich des Neuen Testaments, am Nachmittag widmen sich zwei Vorträge dem Alten Testament. Die Referenten waren an der Revision der Einheitsübersetzung aktiv beteiligt.

Im Anschluss an die Vorträge wird es zunächst ein Gespräch unter den Referenten geben. Die Diskussion wird dann für alle Teilnehmerinnen und Teilnehmer geöffnet, sodass sich alle mit ihren Fragen, Anmerkungen und Beobachtungen einbringen können.

Nach dem Mittagessen geben Workshops die Gelegenheit, sich intensiv mit ausgewählten Bibelstellen zu beschäftigen, Veränderungen der Übersetzung zu beobachten und deren inhaltliche wie praktische Konsequenzen zu diskutieren.

Mit Vorträgen und Workshops wird so eine Grundlage erarbeitet, wichtige Neuerungen der revidierten Einheitsübersetzung kompetent darlegen zu können.

Die Tagung ist wissenschaftlich ausgerichtet. Sie wendet sich zum einen an Exegetinnen und Exegeten an den Hochschulen, besonders aber auch an exegetisch interessierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in der Erwachsenenbildung, Bildung und Pastoral.

### Tagungskosten

- inkl. Tagungsgebühr und Verpflegung 40,00 €

### Anmeldung und Rückfragen

Akademie der Diözese Rottenburg-Stuttgart  
 - Geschäftsstelle -  
 Assistenz: Martina Weishaupt  
 Im Schellenkönig 61, 70184 Stuttgart  
 Tel: +49 711 1640 703; Fax: +49 711 1640 803  
 E-Mail: weishaupt@akademie-rs.de

Die Anmeldung erbitten wir schriftlich (Anmeldekarte, Fax, E-Mail) spätestens bis zum 16.03.2017. Sie erhalten eine Anmeldebekräftigung. Bitte kommen Sie nicht unangemeldet zur Tagung! Bei Rücktritt von der Anmeldung vom 17.03. - 23.03.2017. (Eingangsdatum) stellen wir Ihnen die Hälfte der Tagungskosten in Rechnung, danach bzw. bei Fernbleiben die Gesamtkosten. Ersatz durch eine andere Person befreit von den Stornogebühren.

### Tagungshaus und Anreise

Akademie der Diözese Rottenburg-Stuttgart  
 - Tagungszentrum Hohenheim -  
 Paracelsusstraße 91, 70599 Stuttgart  
 Tel: +49 711 451034 600; Fax: +49 711 451034 898

Das Tagungszentrum liegt in der Nähe der Universität Hohenheim. Ab Stuttgart Hauptbahnhof (U5, U6, U12) bis Möhringen, von dort mit der U3 bis Plieningen. Bei Anreise mit der S-Bahn (S1, S2, S3) bis Vaihingen, dann Stadtbahn (U3) bis Plieningen. Von der Endstation sind es noch 300 Meter zur Paracelsusstraße (zunächst weiter in Fahrtrichtung, im Kreisverkehr die Hauptstraße überqueren, dann sofort rechts).

AutofahrerInnen, die über die Autobahn A 8 aus Richtung Ulm oder Karlsruhe anreisen: Ausfahrt 53a „Flughafen/Messe“ in Richtung Plieningen. Hauptstraße durch Plieningen bis zur Abzweigung „Universität Hohenheim“. Am Kreisverkehr bei der Gaststätte „Wirtshaus Garbe“ scharf rechts in die Paracelsusstraße.

Vom Flughafen Stuttgart zum Tagungszentrum benötigen Sie ca. 15 Minuten (Taxi/Buslinie 79).

